

FRANCE



Treaty Series No. 3 (1978)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
concerning Appeals from the
Native Courts of the New Hebrides

London, 26 August 1977

[The Agreement entered into force on 26 August 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1978*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

15p net

Cmnd. 7063

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING APPEALS FROM THE NATIVE COURTS
OF THE NEW HEBRIDES**

No. 1

*The French Ambassador at London to the
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,
Londres.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

le 26 août, 1977.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française concernant les appels des jugements des tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides et de proposer que la modification suivante soit apportée à l'article 8 du protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914 tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres du 17 mai 1974.

A l'article 8 susvisé, le paragraphe 10 est remplacé comme suit :

“ 10. Appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal mixte :

(A) en matière civile et commerciale :

a/ dans toutes les actions où la valeur de l'objet du litige ne peut être quantifiée;

b/ dans toutes les autres actions, à condition que la valeur du litige soit supérieure à 40 £ en principal ou à 2 £ en revenus ou, dans l'un ou l'autre cas, à l'équivalent en francs aux taux courant du change.

(B) en matière pénale, lorsque ces jugements auront prononcé la culpabilité ou une peine, ou les deux à la fois, étant entendu qu'il ne pourra être interjeté appel devant le Tribunal mixte d'un jugement prononçant la culpabilité de l'accusé lorsque ce dernier aura plaidé coupable ou lorsque la peine infligée sera un emprisonnement n'excédant pas 20 £ ou l'équivalent en francs au taux courant du change.

Le Tribunal mixte établira des règles, qui seront publiées dans l'Archipel, fixant la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel."

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le Protocole du 6 août 1914 tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres du 17 mai 1974, avec effet à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence
le très humble et
très obéissant serviteur.

J. de BEAUMARCHAIS

[Translation as in No. 2]

No. 2

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the
French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,
London, S.W.1.*

Your Excellency

26 August, 1977.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning appeals from the Native Courts of the New Hebrides, and to propose the following amendment to Article 8 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914⁽¹⁾ as amended by Notes exchanged at London on 17 May 1974⁽²⁾.

In the said Article 8, paragraph 10 shall be replaced as follows:

"10. There shall be a right of appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts:

(A) in civil and commercial cases:

(a) in all actions where the value of the matter in dispute cannot be quantified;

(b) in all other actions, if the matter in dispute exceeds a capital value of £40 or an annual value of £2 or, in either case their equivalent in francs at the current rate of exchange;

(1) Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

(2) Treaty Series No. 59 (1974), Cmnd. 5784.

(B) in penal matters, against conviction or sentence, or both, provided that an appeal shall not lie to the Joint Court in any case where the accused pleaded guilty or where the sentence imposed does not exceed thirty days' imprisonment or a fine of £20, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

The Joint Court shall make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedures to be observed in exercising the right of appeal.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the Protocol of 6 August 1914, as amended by the Exchange of Notes of 17 May 1974, which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force with effect from this day's date.

I have the honour to be
with the highest consideration
Your Excellency's obedient
Servant
(for the Secretary of State)

E. A. W. BULLOCK